

Логачева Марина Ивановна, Синяева Татьяна Геннадьевна

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА НЕКОТОРЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ И ГЛАГОЛОВ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ТЕКСТЕ В АСПЕКТЕ ПРОБЛЕМЫ СОЧЕТАЕМОСТИ СЛОВ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2010/2-2/32.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2010. № 2 (33): в 2-х ч. Ч. II. С. 84-86. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2010/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

Однако в полной мере понять и оценить сознательное разрушение языкового стандарта (как ментальную установку автора) сможет только читатель Л. Лунгиной, так как в переводе В. Лапицкого это разрушение будет ощущаться исключительно как привнесение нового, неизвестного в систему русского языка.

Подобный подход позволяет нам установить определенную зависимость между когнитивной доминантой, кодами текста и переводческими стратегиями и представить алгоритм анализа текста оригинала и перевода.

1. Анализ текста и определение комплекса доминантных смыслов, раскрывающихся в системе кодов художественного текста.
2. Определение когнитивной доминанты и идиостиля автора.
3. Выбор наиболее репрезентативных способов вербализации когнитивной доминанты.
4. Анализ и сопоставление этих способов в разных текстах перевода.
5. Оценка переводческой стратегии с точки зрения полноты репрезентации когнитивной доминанты (в нашем случае - отклонение от стандарта) через призму особенностей и правил языка перевода.

Список литературы

1. **Кузьмина Н. А.** К основаниям реконструкции индивидуальной поэтической картины мира (на материале творчества Юрия Левитанского) // Язык. Человек. Картина мира: лингвоантропол. и филос. очерки. Омск, 2000. Ч. 1.
2. **Лингвосмысловый анализ художественного текста:** материалы VI Регионального научно-практического семинара (25 апр. 2003) / под ред. проф. Н. С. Болотновой. Томск: Томский гос. пед. ун-т, 2003.
3. **Рахимкулова Г. Ф.** Языковая игра в прозе Владимира Набокова (к проблеме игрового стиля) [Электронный ресурс]: автореферат на соискание ученой степени доктора филологических наук. Ростов-на-Дону, 2004. URL: <http://www.philol.rsu.ru/html/nlife/Rahimkulova.htm> (дата обращения: 05.01.2008).
4. **Ребеккини Д.** Умберто Эко на рубеже веков: от теории к практике [Электронный ресурс]. URL: <http://magazines.russ.ru/nlo/2006/80/re26.html> (дата обращения: 12.12.2007).
5. **Чудинов А. П.** Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации. Екатеринбург, 2003.
6. **Эко У.** Сказать почти то же самое. Опыты о переводе / пер. с итал. А. Н. Коваля. СПб.: Симпозиум, 2006.
7. **Buffard-O'Shea N.** Le Monde de B. Vian et le grotesque litteraire // American university studies. New York, 1993. Series II. Romance languages and literature.

УДК 82.03

Марина Ивановна Логачева, Татьяна Геннадьевна Синяева

Поволжский государственный университет телекоммуникаций и информатики, г. Самара

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА НЕКОТОРЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ И ГЛАГОЛОВ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ТЕКСТЕ В АСПЕКТЕ ПРОБЛЕМЫ СОЧЕТАЕМОСТИ СЛОВ[©]

Проблема сочетаемости слов и классов слов является одной из важнейших проблем языкознания, так как вопросы отраслевой лингвистики требуют постоянного внимания исследователей к прикладной лингвистике.

Данная работа представляет собой попытку сравнения функционирования некоторых эквивалентных глаголов и прилагательных в четырех подъязыках: авторской и диалогической речи, газетной и технической информации. Под эквивалентностью глагола мы понимаем способность глагола употребляться с прилагательными без определяемого им существительного. А под эквивалентностью глагола мы понимаем его способность бессубстантивно употребляться с глаголом.

Н. Д. Андреев говорит, что подъязык есть «набор языковых элементов» и их отношений в текстах с однородной тематикой». Исходя из вышеуказанного определения, мы можем говорить о взаимодействии лексических средств и жизненной ситуации - подъязыка. Это взаимодействие проявляется, прежде всего, в том, что определенная ситуация так или иначе подсказывает выбор лексических средств, которые наилучшим образом могут передавать необходимую информацию. Это можно проследить по текстам теоретической и прикладной физики. Такие тексты требуют большой точности. Это также можно проанализировать на примере текстов газетной информации, требующим определенной однозначности семантики лексических средств.

Таким образом, взаимодействие между лексическими средствами и подъязыком обоюдное: определенному языку соответствуют определенные лексические средства.

Анализ сочетаемости исследуемых прилагательных и глаголов был продиктован следующим соображением: во-первых, если подъязыки характеризуются своими наборами лексических средств, то имеется возможность выделения лексических единиц, индифферентных к подъязыкам, то есть, общеязыковых инвариантов и, во-вторых, проследить взаимодействие системы и экстралингвистического влияния, то есть, рассмотреть функционирование отобранных прилагательных и глаголов в четырёх подъязыках.

Общезыковым инвариантом мы считаем положительную реализацию исследуемых объектов в трех из четырех возможных или в двух подязыках, если не получено информации об объектах анализа в остальных.

В данной работе рассматривается сочетаемость прилагательных *big, good, right, possible* и *small*.

Данные о степени употребительности свидетельствуют о том, что далеко не все прилагательные связаны с определенными подязыком. Полученные результаты демонстрируют, что сочетаемость тех или иных прилагательных не всегда зависит от прагматики подязыка. Например, степень употребительности прилагательного *good* в сочетании с глаголом *feel* в подязыках авторской и диалогической речи высокая: в подязыке авторской речи она составляет 16%, а в диалогической - 22%. В двух других подязыках информации о словосочетании *feel good* не получено.

Что касается сочетаемости прилагательного *good* с глаголом *look*, то информация получена в трёх подязыках: авторской и диалогической речи и газетной информации. Это словосочетание так же хорошо статистически обеспечено, так как степень его актуализации соответственно равна: 8, 11 и 6%. Приведем несколько примеров на словосочетания *feel good* и *look good*: *The cold water felt good* (I. Shaw. *The Young Lions*); *I wanted to go on fully tasting how good I felt* (J. Steinback. *The Winter of Our Discontent*); *...Monday of putting marbles in its soup to make the soups look better for the television cameras* (Daily World. 1988. September 14).

Как видно из приведенных примеров, лексическое содержание словосочетаний *feel good* и *look good* не накладывает никаких ограничений на выбор существительного в левой позиции от данных словосочетаний по признаку деятель/недеятель. Являясь общезыковыми инвариантами, они универсальны для выражения положительной оценки душевного состояния и внешней характеристики лица, так и выражения положительной оценки предметов и явлений реальной действительности.

Прилагательное *good* также положительно реализуется в сочетании с глаголами *become* и *seem* в подязыке технической информации и с глаголом *get* в подязыке диалогической речи. Например: *...the two solutions now seem equally good*; *You are getting good at this sort of things, aren't you?* (K. Amis. *Lucky Jim*).

Анализ фактического материала показывает, что сочетание прилагательного *good* с глаголами *become, get* и *seem* безразлично к условиям своей реализации, т.е. «должен иметься определенный круг слов, который будет определять предел действительности или истинности конструкции. Если выйти за предел этого круга слов, то реализовать эту конструкцию нельзя». В данном случае это не конструкция, а словосочетание, для реализации которого тоже очень важно, будет ли существительное в левой позиции деятель/недеятель: для реализации словосочетания *get good* нужно существительное, обозначающее деятеля. Глагол *get* в данном сочетании можно перевести на русский как «стать». Следовательно, можно сказать, что глагол *get* синонимичен глаголу *become*, однако, в подязыке диалогической речи употребляется глагол *get*. Объяснение этому можно найти в том, что глагол *become* встречается в книжной, авторской речи. Поэтому сочетание *get good* реализуется в подязыке диалогической речи.

Из анализа фактического материала следует, что словосочетания *seem good, become good* сочетаются с существительными, обозначающими недеятели. Поэтому они входят в набор лексических средств подязыка технической информации.

Прилагательное *right* сочетается с глаголами *feel, look, seem*, но в отличие от прилагательного *good, right* характеризуется как высокой, так и низкой степенью речевой актуализации. Сочетание прилагательного *right* с глаголами *feel* и *seem* обладает низкой степенью употребительности в подязыке авторской речи, словосочетание *look right* положительно реализуется только в подязыке газетной информации. Обратимся к примерам:

It seemed right to open the letter (S. Fitzgerald. *The Last Tycoon*); *It doesn't look right as if military appetite generated by the crisis will outstrip industry's digestive ability...* (Daily World. 1998).

Из анализа примеров на сочетаемость прилагательных *good* и *right* можно сделать вывод, что прилагательное *good* выражает более общее понятие «положительности», чем *right*. Поэтому у прилагательного *good* выше потенция контекстуального употребления. Что касается прилагательного *right*, то оно употребляется только в тех случаях, когда характеризуется поведение человека, его поступки или (в подязыке газетной информации) политические события. Таким образом, хотя подлежащее при словосочетаниях с прилагательным может быть выражено местоимением *it* (см. вышеприведенный пример), актантом всегда является человек и его деятельность.

Естественно возникает вопрос, почему сочетания с прилагательным *right* не во всех вышеназванных подязыках реализуются положительно? Нам представляется, что в подязыке авторской речи сочетания с данным прилагательным очень редко употребляются потому, что авторы художественных произведений стараются не допускать элементов авторской оценочной характеристики, представляя это делать самому читателю.

В подязыках диалогической речи и газетной информации проявление индивидуального, оценочного вполне допустимо: это диктуется условиями общения, когда, в первом случае, возникает необходимость реакции в беседе со своим собеседником, и, во втором случае, помочь своим читателям разобраться в каких-то политических событиях.

Прилагательные *good* и *right* представляют лексико-семантическую группу, выражающую оценку.

Прилагательные *big* и *small* образуют лексико-семантическую группу, выражающую размер. В подъязыке авторской речи прилагательное *big* сочетается с глаголами *become*, *get*, *grow* и редко употребляется с ними; прилагательное *small* сочетается с глаголами *feel*, *look*, *grow*, *seem* и также характеризуется низкой степенью актуализации, но в сочетании с глаголом *look* оно реализуется чаще. Прилагательное *small* в сочетании с глаголом *feel* в данном подъязыке реализует разные значения - «маленький» и «ничтожный» - с одним и тем же актантом-деятелем в левой позиции. В подъязыке технической информации прилагательное *small* с глаголами *become* и *make* отмечается в зоне положительной реализации.

Следующие примеры иллюстрируют характер прилагательного *small* в подъязыке авторской речи и подъязыке технической информации:

She seemed too, for such monstrous knowledge, too flimsy and too small (I. Murdock. *A Severed Head*); *He felt too small and helpless* (M. Wilson. *Live with Lightning*); *Going to lower temperatures, the numerator of (44) decreases and the denominator increases so that the fluctuation term becomes small*.

Если словосочетание *feel good* можно считать нейтральным, не имеющим подъязыковой специфики, то сочетание прилагательного *small* с глаголами *become* и *make* характерны только для одного из анализируемых подъязыков - технической информации, а сочетание прилагательного *small* с глаголом *look* - характерно для подъязыка авторской речи. Здесь уместно говорить о влиянии экстралингвистических факторов: в текстах по теоретической, экспериментальной и прикладной физике часто описываются эксперименты, получение определенных результатов, и для их анализа используются качественные прилагательные *big* и *small*, в данном случае выражающие размер.

Словосочетания *look small* (в подъязыке авторской речи) *seem small* - синонимы. Их семантическая близость влечет за собой их синтаксическую общность, которая выражается в том, и то, и другое словосочетание имеет в левой позиции актант-одушевленное существительное. Однако, прилагательные *big* и *small* в сочетании с глаголами *look* и *seem* характеризуются различной степенью употребительности: у прилагательного *small* с глаголом *look* она составляет 3%, а с глаголом *seem* - 0,13%. Поэтому первое реализуется положительно, а второе - отрицательно. Нам представляется возможным определить это тем, что сочетание *look small* индифферентно к актанту, который может быть как деятель, так и недейтель. Таким образом, данное словосочетание более предпочтительно для авторских описаний.

Прилагательное *possible* входит в лексико-семантическую группу с семей уверенности. Оно сочетается с тремя из отобранных глаголов: *become*, *make*, *seem*. Мы можем сказать, что в пределах исследованного материала данное прилагательное реализуется по-разному в четырёх анализируемых подъязыках. Анализ данных об употребительности данного прилагательного с глаголом *become* указывает на то, что словосочетание *become possible* положительно актуализируется в подъязыке технической информации, с глаголом *make*, - кроме данного подъязыка, в подъязыке газетной информации, с глаголом *seem* - в подъязыках диалогической речи и технической информации. Анализ данных об употребительности прилагательного *possible* с глаголами *make* и *seem* в подъязыке авторской речи показывает на то, что данные словосочетания отрицательно реализуются.

В исследованном материале прилагательное *possible* со всеми глаголами реализует свое лексическое значение и выражает понятие возможности, что является одним из аспектов модальности.

Словосочетание *seem possible* при актуализации в предложении во всех подъязыках имеет формальное подлежащее *it*, и предложение *It seems possible* является модальным, выражая "несколько большую долю уверенности по сравнению со словами *maybe*, *perhaps* и *possibly*".

Естественно, возникает вопрос: почему словосочетания с прилагательным *possible* отрицательно реализуются в подъязыке авторской речи и положительно во всех остальных языках? Это можно объяснить влиянием экстралингвистических факторов: тексты газетной хроники, научные тексты и диалогическая речь передаются в модальном высказывании, поскольку в этих подъязыках большая необходимость в выражении значения необходимости. Поэтому можно сказать, что словосочетания с прилагательным *possible* могут служить одним из показателей подъязыковой типологии.

Итак, во-первых, реализация отобранных прилагательных в сочетании с анализируемыми глаголами *feel*, *look* безразлично к подъязыковым факторам и, таким образом, является общеязыковым инвариантом; и, наконец, самыми разнообразными по актуализации отобранных прилагательных в пределах анализируемого материала являются подъязыки авторской и диалогической речи и газетной информации: в них реализуются все рассматриваемые прилагательные, в то время как в подъязыке технической информации лексико-семантические группы, выражающие размер и оценку, представлены по одному прилагательному: в первом случае - прилагательным *small*, во втором - *good*.

Список литературы

1. Андреев Н. Д. Статистико-комбинаторные методы в теоретическом и прикладном языковедении. Л., 1977.
2. Бондаренко В. Н. Виды модальных значений и их выражение в современном английском языке. Минск, 1977.
3. Голубкова А. Ф. Способы связи некоторых частей речи. К., 1980.
4. Зверев В. М. Взаимодействие грамматики и лексики и понятие предела истинности конструкции. М., 1968.